

La traducción ucraniana del *Quijote* y el mínimo paremiológico español

Olga TARNOVSKA

Universidad Kyun Hee (Corea del Sur)

olgat@ugr.es

Resumen: En el presente artículo se destacan varios puntos de interés sobre los refranes del *Quijote* en la traducción al ucraniano hecha por Mykola Lukash. Entre centenas de paremias que impregnan la obra nos centramos en las que han perdurado en el tiempo y, mostrando una importante circulación hoy en día, constituyen el así llamado “mínimo paremiológico español”.

Palabras clave: Paremia. Refrán. Mínimo paremiológico. Ucraniano. *Don Quijote*.

Titre: «La traduction ukrainienne Du Quixote et le minimum parémiologique espagnol».

Résumé: Dans cet article nous soulignons plusieurs points d'intérêt à propos des proverbes espagnols populaires de *Don Quixote* dans la traduction ukrainienne faite par Mykola Lukash. Parmi cents de parémies populaires mentionnés dans *Don Quixote*, on s'arrête sur les unités qui sont connues et fréquemment utilisées aujourd'hui, et qui constituent ce qu'on appelle le «minimum parémiologique espagnol».

Mots-clé: Páremie. Proverbe. Minimum parémiologique. Ukrainienne. *Don Quixote*.

Title: “The Ukrainian Translation of *Don Quixote* and the Spanish Paremiological Minimum”.

Abstract: This work highlights several points of interest concerning popular Spanish proverbs of *The Quixote* in the Ukrainian translation made by Mykola Lukash. Among hundreds of popular proverbs mentioned in *Don Quixote* the focus is on those which have survived after hundreds of years and, being frequently used and well known nowadays, stand out as so called “The Spanish paremiological minimum”.

Key words: Paremia. Proverb. Paremiological Minimum. Ukrainian. *Don Quixote*

INTRODUCCIÓN

Cada vez resulta más difícil decir algo sobre la inmortal obra de Cervantes que no se haya dicho anteriormente. El mismo autor no imaginó, ni por un momento, que su *Quijote* atravesaría el tiempo, sumando a lo largo de los siglos ediciones y estudios sobre su obra. Desde que el primer *Quijote* ilustrado tuvo su cuna en Holanda en 1657 se convirtió, junto con la Biblia, en la obra más traducida y leída del mundo.

En este artículo intentaré comparar las paremias que aparecen en la obra maestra de Cervantes y en su traducción al ucraniano hecha por Mykola Lukash, reconocido traductor de textos medievales y renacentistas.

1. LOS REFRANES Y EL QUIJOTE: CONTEXTO LINGÜÍSTICO Y LITERARIO

No voy a entrar en aclaraciones terminológicas sobre los rasgos distintivos de los representantes de la paremiología española – *refranes, frases proverbiales, proverbios, locuciones proverbiales, dichos, adagios, máximas, apotegmas, sentencias, dialogismos, wellerismos, etc.*–, pues hay muchos estudios sobre el tema, donde se identifican los rasgos distintivos del género (Sevilla Muñoz, 1993: 15). No obstante, dentro del contexto etnolingüístico español, el término más usado y popular ha sido hasta ahora el de *refrán*, y también es el que emplea Miguel de Cervantes en su obra para referirse a toda la gama de frases y expresiones pronunciadas por sus protagonistas. Así que en adelante utilizaré el término *refrán*, aunque en algunos casos el enunciado en cuestión no se clasifique como tal aplicando las sutilezas terminológicas.

Desde mi punto de vista, y no soy nada original afirmándolo, no hay otra obra literaria que sea ni pueda ser considerada “refranero popular” de la misma importancia que el *Quijote*, excepto *La Biblia* y algunos otros libros sagrados que no se toman en consideración porque representan literatura de otro tipo. Naturalmente, no es la única obra repleta de paremias, ya que muchos de los refranes citados por Miguel de Cervantes también aparecen en las obras literarias de su época: *La Celestina* de Fernando de Rojas, *Diálogo de la Lengua* de Juan de Valdés y *El Criticón* de Baltasar Gracián así como en los refraneros compilados por el Marqués de Santillana, Gonzalo Correas, Hernán Núñez, Pedro Vallés y otros (Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina, 2002: 79-127). No obstante, Miguel de Cervantes no solamente engasta los refranes en el habla de los personajes, sino también da consejos acerca de su empleo correcto, sus juicios y su valor (Cervantes, 1990: 344 -345). Más aún, el *Quijote* es una obra tan ampliamente conocida que la gente se acuerda de los refranes allí citados, con lo

cual la tradicional forma de introducir un refrán *como dice el refrán* se sustituye a menudo por la referencia a la fuente *como dice el Quijote*:

La propaganda maneja este comentario como ataque pero como dice el Quijote: si los perros ladran es señal de que cabalgamos, esa metáfora nos da confianza, al recibir estos ataques significa que ya somos un partido suficientemente importante como para estar siendo referente de los demás partidos.

[<http://www.era21revista.com/Noticias2003/Mayo2003/27%20Mayo%2009.htm>]

2. EL QUIJOTE Y EL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO ESPAÑOL

Uno de los grandes amantes de los refranes del *Quijote* y autor del *Refranero General Español*, José María Sbarbi, afirma que “la totalidad de este linaje de locuciones usadas en la obra-príncipe del Manco de Lepanto asciende, en mi concepto, a cerca de mil, sin contar las variantes ni repeticiones” (referencia). Otros investigadores son más rigurosos en su criterio y reducen sustancialmente este número (Glaucia dos Santos, en Internet) (referencia exacta). En mi estudio anterior (Tarnovska, 2005) he utilizado un corpus de unos 200 refranes procedentes del *Quijote*, contrastándola con lo que llamo *mínimo paremiológico español*, para averiguar su actual “estado de salud” analizando cantidad y naturaleza de sus apariciones en la red.

De entrada constato que entre las paremias populares que aparecen en el *Quijote*, por lo menos cincuenta y una figuran en mi tesis sobre la supervivencia del refrán español y la mayoría de ellas pertenecen a lo que podemos llamar “el mínimo paremiológico español” (Tarnovska (1), 2004). Mi investigación consistía en una serie de experimentos, encuestas y búsquedas de frecuencias en Internet cuya finalidad fue seleccionar el acervo de refranes que necesariamente conoce un joven hablante de España. A pesar de que los refranes se usan cada vez menos, he llegado a la conclusión de que hay aproximadamente 250 unidades muy populares y conocidas generalmente. Esas paremias reciben el nombre del *mínimo paremiológico español* y en su base se compone el Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano (Tarnovska (2), 2004).

Por supuesto, no todos los refranes del *Quijote* tienen la misma circulación ni gozan de un amplio conocimiento por parte de los hablantes de hoy; no obstante, de los cincuenta y un refranes que utilicé en el estudio del mínimo paremiológico tan sólo ocho no han sido elegidos como pertenecientes al mínimo, es decir, los *cuarenta y tres* refranes restantes sí son unidades vigentes y arraigadas en la memoria colectiva.

Y, al contrario, como el experimento se realizó a partir de refraneros y encuestas, y no a partir de un listado de más refranes del *Quijote*, hay algunos refranes más, conocidos y populares, que se han “escapado” de mi repertorio del mínimo. Se podría considerar la inclusión en mi relación del mínimo paremiológico de las paremias siguientes: *El diablo nunca duerme*, *Pagan justos por pecadores*, *Nunca segundas partes fueron buenas*, *No siempre hay tocinos donde hay estacas*, *Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*. Así, con cada nueva investigación sobre distintas facetas del refranero español, va esculpiéndose el corpus definitivo del mínimo paremiológico.

3. TRADUCCIÓN DE REFRANES DEL QUIJOTE AL UCRANIANO

3.1. Particularidades y dificultades de la traducción

En primer lugar, quisiera señalar que el mero hecho de emprender la traducción de la obra maestra de Cervantes es, por sí mismo, merecedor de un gran homenaje. Es una traducción extensa y profunda que requiere un amplio conocimiento de la vida, las costumbres, la historia y el rico lenguaje de aquella época. Y, como no, del refranero popular. No es fácil para un traductor no nativo identificar todos los refranes del *Quijote* ya que el ingenioso Cervantes sabe contextualizarlos de manera que no siempre los lingüistas hispanohablantes los detectan a la primera:

¡Válate el diablo por caballero andante que tantas cosas sabes!

En esta oración Miguel de Cervantes esconde el conocido refrán *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*. Su traducción al ucraniano es la siguiente:

Хай йому грець, сьому мандрованому лицарю, чого він тільки не знає!

Aunque es muy posible que el traductor, Mykola Lukash, haya empleado una traducción literal intencionadamente, como hace en los casos en que las equivalencias paremiológicas no le parecen acertadas, no descarto la posibilidad de que simplemente no haya identificado el refrán contextualizado y transformado.

De los refranes que aparecen en la obra, algunos hoy en día se usan poco y es muy complicado interpretarlos correctamente y encontrar sus equivalencias en cualquier otro idioma. De esa manera Mykola Lukash nos ofrece variantes, con algún componente idiomático, que explican el significado del refrán:

<i>Ya está duro el alcacel para zampoñas</i>	<i>...рочки ваші вже не ті</i> [...ya no tiene Ud. la edad]
<i>A otro perro con ese hueso</i>	<i>Дурить когось дурнішого</i> [Tome el pelo a otro tonto]
<i>La mucha conversación engendra menosprecio</i>	<i>З тобою говори отак по-дружньому, то ти вже ладен і на голову сісти</i> <i>Si hablo contigo así de amistosamente, ya estás a punto de sentarte en mi cabeza¹</i>

Cuando el significado del refrán se deduce fácilmente de su forma, nos da la traducción literal:

<i>Si os duele la cabeza, untaos las rodillas</i>	<i>Болить тобі голова? Наимаруй мастю коліно</i>
---	--

O nos propone una paremia ucraniana desconocida que juega con las imágenes del refrán original:

<i>Regostóse la vieja a los bledos</i>	<i>Вподобала баба петрушку, як не на борщ, то на понюшку</i>
	<i>Encuentra la vieja el perejil, si no es para borsch², será para olisquearlo.</i>

Por otro lado, encontramos unidades que caen en desuso por perderse las costumbres, palabras o realidades en ellas reflejadas; así, sería poco lógico que hoy en día fuesen populares los refranes:

<i>La doncella (mujer) honrada, la pierna zlamay quebrada y en casa</i>	<i>Чесній жінці путь відома - ногу, сиди дома;</i>
<i>El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga</i>	<i>Хай осел з важким набором, але не з перебором</i>

¹ *Sentarse en la cabeza de uno* en ruso significa abusar de la confianza de alguien.

² Típica sopa ucraniana donde se utiliza perejil como condimenta.

En prisa me ves y doncellez me demandas *Такого од мене просите, як ото од
вагітної дівочтва питають.*

La traducción de las unidades arriba mencionadas es siempre literal porque de otra manera se perdería la vinculación con la realidad de la época renacentista.

Es interesante observar que en el *Quijote* a menudo se emplea el refrán truncado - un factor que vuelve a confirmar una amplia circulación y popularidad de algunas paremias en aquella época-. Pero en la traducción de estos refranes el autor casi nunca se atreve a utilizar paremias truncadas, prefiere desvelar la equivalencia completa:

Éstos desfalcaré yo de los que tengo de vuestra merced, y entraré en mi casa rico y contento, aunque bien azotado; porque no se toman truchas..., y no digo más.

Цюю суму я вирахую з грошей вашеї і повернусь додому багатий і веселий, хоть і добре вишмаганий, ну та хочеш рибки, замочиш штрипки.

3.2. La traducción de refranes del mínimo paremiológico español

La famosa frase de Don Quijote dirigida a Sancho se convierte en el refrán más citado de la obra (con más de una decena de miles de apariencias en Internet); son pocos los paremiólogos y aficionados de refranes que no hayan tenido la tentación de acudir a ella para ilustrar la universalidad de esas creaciones paremiológicas:

Paréceme Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas.

Думається мені, Санчо, що всяка примовка правду каже, бо всяка приказка і приговорка береться з самого досвіду, що є, як відомо, Батько всім наукам.

La frase da lugar al popular refrán *La experiencia es la madre de la ciencia*. No obstante, el traductor obvia la equivalencia existente y propone la correspondencia sustituyendo la palabra *madre* por *padre*, dado que que en ucraniano la palabra *experiencia* pertenece al género masculino.

Indudablemente, la obra de Miguel de Cervantes ha contribuido en gran medida a que estas paremias perduren en el tiempo y a su popularización. De

los refranes más conocidos del *Quijote* existen refranes que baten el record de circulación y frecuencia en Internet:

*No es oro todo lo que reluce
Del dicho al hecho hay gran trecho*

*Не все те золото, що ся світить;
Од слова до діла сто і одна миля
De la palabra al hecho hay ciento y una
milla,
Сказати - го-го, а зробити - гай-гай
Decir es fácil, hacer es difícil*

Muchas veces los refranes famosos se repiten en el texto más de una vez, como en el último ejemplo, y, llegado el caso, el traductor intenta utilizar distintas paremias, evitando la repetición del mismo refrán ucraniano. Cabe decir que, por lo general, los refranes de mucha frecuencia suelen tener bastantes variantes y sinónimos en ambas lenguas, así que hay margen para dejar volar la imaginación:

A Dios rogando y con el mazo dando

*На Бога здавайся, а сам роботи не
цурайся
Confía en Dios, pero trabaja tú mismo,
Роби, небоже, то й Бог поможе
Trabaja, pobre, y Dios te ayudará;*

La codicia (avaricia) rompe el saco

*Жадоба мішки рве,
Напала жадоба - пропала худоба
La avaricia mata al ganado*

Al igual que hace cinco siglos, gozan de una gran circulación entre los hablantes los refranes populares españoles que comparten con las paremias ucranianas el núcleo paremiológico europeo común. En este caso las correspondencias empleadas son perfectas:

*A buen entendedor, pocas palabras
De noche todos los gatos son pardos
Donde menos se piensa salta la liebre
cheкає;*

*Розумній голові досить дві слові;
Потемки всі коти сірі;
Та заєць цибає, як ловець не*

*El que ve la mota en el ojo ajeno
vea la viga en el suyo
Hoy por ti y mañana por mí
Tanto vales cuanto tienes
Una golondrina no hace verano*

*Хто бачить запороху в чужому оці,
нехай згада про бревно в своєму;
Сьогодні ти мене, а завтра я тебе;
Скільки маєш, стільки й стоїш;
Одна ластівка ще весни не робить*

Tampoco presentan dificultades de traducción los refranes que contienen imágenes transparentes y muy próximas a las paremias populares ucranianas y, sin ser correspondencias perfectas, se entienden con facilidad:

Cada oveja con su pareja

Чухайся кінь з конем, а віл з волом

Que se rasque el caballo con un caballo
y el buey con otro buey;

*Más vale pájaro en mano que
журавель у буйтре volando*

*Краще синиця в жмені, чим
небі*

Es mejor un gorrión en la mano que
una cigüeña en el cielo

*El muerto a la sepultura y el vivo a
la hogaza*

Мертвому гріб, а живому хліб

El ingenio del traductor entra en juego cuando en su tarea tropieza con los refranes que reflejan la originalidad y el colorido específico nacional; en primer lugar, aparecen los refranes que contienen componentes únicos en su estructura, es decir, referencias culturales, tradiciones, hechos históricos, nombres propios, símbolos, términos religiosos, etc. Algunas veces, Mykola Lukash opta por una traducción literal:

No se ganó Zamora en una hora

Не в одну годину здобуто Самору

En este caso es impensable sustituir la traducción literal por una correspondencia, por muy conocida que sea, *Київ не відразу збудованийий*, que dice *Kiev no se ha construido rápido*. Tampoco podemos sustituir palabras realia³ españolas, inexistentes en el ucraniano:

*El que tiene el padre alcalde...
батько*

*Добре тому судитися, в кого
алькальд*

Va contento al tribunal el que padre
alcalde tiene

En la mayoría de las veces el toque maestro del traductor, que domina a la perfección el lenguaje ucraniano, conserva las imágenes originales, consiguiendo una impecable traducción que hasta parece una paremia local:

³ La palabra realia se refiere al componente cultural propio de cada país.

menos. Al mismo tiempo, se puede destacar una cincuentena de paremias cervantinas arraigadas en los hablantes del español, paremias que se muestran resistentes al paso del tiempo, disponen de gozan de cierta tradición, antigüedad y autoridad asegurándose el conocimiento y la circulación en el español de hoy.

Precisamente los refranes de amplia circulación y conocimiento son los que menos problemas presentan al ser traducidos al ucraniano, ya que los acervos paremiológicos de ambos países comparten la herencia europea, mostrando una clara coincidencia en el sistema de valores e imágenes que conceptualizan el mundo. Por supuesto, el repertorio paremiológico del *Quijote* está impregnado de referencias nacionales, costumbres históricas y conceptos culturales autóctonos, pero la magnífica traducción de Mykola Lukash cumple con la difícil tarea de ofrecer la versión ucraniana de la inmortal obra de Miguel de Cervantes con todo su colorido, su majestuoso lenguaje, su jocosidad y su originalidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, D. (1948): "Las prevaricaciones idiomáticas de Sancho", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 2, 1-20.
- CALERO, F. (2000): *Refranes, sentencias y pensamientos recogidos en la inmortal obra de Cervantes Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Guillermo Blazques.
- CERVANTES, M. (1990): *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Cátedra.
- CERVANTES, M. (1995): *Premudryi hidalgo Don Quijot z Lamanchi*, Kiev: Dnipro. Traducido del español por Mykola Lucas.
- COLLI y VEHÍ, J. (1874): *Los refranes del "Quijote"*. Ordenados por materias y glosados. Barcelona: Imprenta del Diario de Barcelona.
- COLOMBI, M. C. (1989): *Los refranes en el "Quijote": texto y contexto*. Potomac, Maryland: Scripta Humanistica.
- DE MIGUEL, A. (2000): *El espíritu de Sancho Panza (El carácter español a través de los refranes)*. Madrid: Espasa Calpe.
- DOS SANTOS, G., *Los refranes en Don Quijote de la Mancha*. www.cce.ufsc.br/~humble/Glaucia.htm (Consultado el dd/mm/aaaa)

- ESTÉVEZ MOLINERO, A. (1999), "Parecias de Sancho, paréntesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos", *Paremia*, 8, Madrid: ACI, 155-160.
- GARCÍA, J. C. (1950): "Refranes del Quijote que se oyen entre nosotros", *Revista de la Universidad de Antioquia*, 96: 521-527.
- MYSHANYCH, S.V.; PAZIAK, M.M.(1984): *Ukrains'ki prysliv'ya ta prykazky*, Kyiv: Dnipro.
- NIKOLAEVA, J. (1997): "Lo traducible e intraducible en las parecias. Análisis de refranes españoles, italianos y rusos", *Paremia*, 6, Madrid: ACI, 445-450.
- NOMIS, M. (1864=1993): *Ukrainski prykazky, prysliv'ya I take inshe*, Kyiv: Lybid.
- OLMOS CANALDA, E. (1940): *Los refranes del "Quijote"*. Valencia: Imprenta J. Nacher.
- PAZIAK, M.M. (1989-91): *Prysliv'ya ta prykazky*. Kyiv: Naukova dumka.SBARBI y OSUNA, J. M. (1874-78): "Colección de adagios, proverbios...que se hallan en el Quijote", *Refranero General*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las parecias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, Madrid: ACI, 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J., Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002): *Pocas palabras bastan: vida é interculturalidad del refrán*, Centro de cultura tradicional: Salamanca.
- SMIRNITSKYI, V. (1834): *Malorossiyskie poslovitsy i pogovorki*. Kharkov.
- TARNOVSKA, O. (2003): "Una aproximación al refranero ucraniano", *Paremia*, 12, Madrid: ACI, 107-114
- TARNOVSKA, O. (2004,1): "Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español", *Letras de Hoje, Estudos em torno da fraseologia* 135 (39). Porto Alegre (Brasil): EDIPUCRS, 155-179.
- TARNOVSKA, O. (2004, 2): *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*. Kyiv: Logos.

TARNOVSKA, O. (2005): "Sobre los refranes en Quijote", *Didáctica. Lengua y Literatura*, 17, Madrid: Universidad Complutense, 285-300.

ANEXO: LOS REFRANES DEL QUIJOTE QUE PERTENECEN AL MÍNIMO PAREMIOLÓGICO ESPAÑOL EN LA TRADUCCIÓN DE MYKOLA LUKASH Y SUS OTRAS CORRESPONDENCIAS UCRANIANAS

Refrán y su traducción literaria al ucraniano	Capítulo	Más correspondencias
A Dios rogando y con el mazo dando <i>На Бога здавайся, а сам роботи не цурайся</i> <i>Роби, небоже, то й Бог поможе</i>	II, LXXI	До бога взивай, а рук прикладай
Al buen entendedor, pocas palabras <i>Розумній голові досить дві слові</i>	II, XXXVII	Мудрій голові і два слова досить
Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata <i>Коли ворог утікає, став йому срібні мости!</i>	II, LVIII	Хто тікає, тому всюди дорога Ворогу, що тікає треба золотий міст збудувати
Andome yo caliente y ríase la gente <i>Аби мені тепло, нехай кажуть «пекло»</i>	II, L	Комусь ніяково, а мені однаково Стид не дим, очей не виїсть
A otro perro con ese hueso <i>Дурить когось дурнішого</i>	I, XXXII	Знаємо ми цю пісеньку Затягувати своєї Після тієї та знов тієї!
A quien Dios se la de, San Pedro se la bendiga <i>Що Бог пошле, те й Святий Петро благословить</i> <i>Як уже вас Бог благословив, то благословить і святий Петро</i>	I, XLV y II, LXIV	Кому бог поможе, той все переможе Як бог не поможе, то й святі не оборонять.
Bien vengas mal si vienes solo <i>Як одна біда йде, то й другу за собою веде</i>	II, LV	Біда біду тягне Іде біда - відчиняй ворота Біда не сама ходить, а з собою ще й горе водить.

<p>Cada oveja con su pareja <i>Знайся кінь з конем, а віл з волом</i> <i>Чухайся віл з волом, а кінь з конем</i></p>	<p>II, XIX, LIII</p>	<p>Знайся кінь з конем, а віл з волом, свиня з свинею, а рівня з рівнею</p>
<p>Cuando a Roma fueres, haz como vieres <i>Попав між ворони, кракай, як вони</i></p>	<p>II, LIV</p>	<p>Між який народ попадеш, того й шапку надівай До чужого монастиря зі своїм уставом не ходять Між вовками по вовчому і вий В чужій церкві не паламарюй.</p>
<p>Del dicho al hecho hay gran trecho <i>Од слова до діла сто і одна миля</i> <i>Сказати - го-го, а зробити - гай-гай</i></p>	<p>II, XXIV, LXIV</p>	<p>Легко говорити, та не так легко зробити Не спіши язиком, квапся ділом Більше діла- менше слів</p>
<p>De noche todos los gatos son pardos <i>Потемки всі коти сірі</i></p>	<p>II, XXXIII</p>	<p>Вночі всі коти чорні, а корови сірі</p>
<p>Dime con quien andas, decirte he quien eres <i>Скажи мені, з ким накладаєш, і я скажу, хто ти єси</i></p>	<p>II, X, XXIII</p>	<p>Скажи мені, хто твій товариш, і я скажу хто ти З ким поведешся, від того й наберешся Хто з псами лягає, той з блохами встає Не чіпай смолу, бо прилипне.</p>
<p>Donde las dan las toman <i>Де дають, там і б'ють</i></p>	<p>II, LXV</p>	<p>Який стук, такий й грюк Який привіт, такий і отвіт Що посієш, те й пожнеш Як гукають, так і отгукуються</p>
<p>Donde no se piensa salta la liebre <i>Та заєць цибає, як ловець не чекає</i> <i>І гадки не мав, і зайчатко впіймав</i></p>	<p>II, X, XXX</p>	<p>Де в Бога заєць, де в чорта охотник Ніколи не знаєш, де знайдеш, де втрапиш Не знаєш звідки на тебе впаде</p>
<p>Donde una puerta se cierra, otra se abre <i>Одні двері хряп, а другі рип</i></p>	<p>II, XXI</p>	<p>Бог ніколи не зачинить одні двері, не відчинивши інші</p>

<p>El diablo no duerme <i>Диявол не спить, а все миром колотить</i> <i>Диявол, який ніколи не спить, завжди охитний баламутити й підбурювати людей, колотити миром</i></p>	I, XX; II, XXVI	<p>Диявол не спить, а людей зводить</p>
<p>El hombre pone y Dios dispone <i>Та чоловік стріляє, а Бог кулі носить</i></p>	II, LV	<p>Чоловік мислить, а бог рядить Чоловік гадає, а бог розполагає На все воля божа Не все так буває, як чоловік гадає</p>
<p>El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza <i>Мертвому гріб, а живому хліб</i></p>	I, XIX	<p>Лишай мертвого, доганяй живих Хто вмер, той в ямі, а хто живий, той з нами</p>
<p>El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija <i>З добрим дружи, добрим станеш</i></p>	I, Prólogo	
<p>El que luego da, da dos veces <i>Хто швидше дає, то двічі мое</i></p>	I, XXXIV	<p>Хто зразу дав, той два рази дав Кращий захист- це напад</p>
<p>El que tiene el padre alcalde... <i>Добре тому судитися, в кого батько алькальд</i></p>	II, XLIII	
<p>El que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo <i>Хто бачить запороху в чужому оці, нехай згада про бревно в своєму</i></p>	II, XLIII	<p>Свого горба ніхто не бачить Чуже бачить під лісом, а свого не бачить під носом</p>
<p>En otras casas cuecen habas y en la mía a calderadas <i>В людських хатах горох варять, а у мене то й казанами</i></p>	II, XIII	<p>Всі одним миром мазані Що в людей ведеться, то і в нас не минеться</p>
<p>Hoу por ti y mañana por mí <i>Сьогодні ти мене, а завтра я тебе</i></p>	II, LXV	<p>Сьогодні ти мені, а завтра я тобі Послуга за послугу</p>
<p>La codicia rompe el sacco <i>Напала жадоба - пропала худоба</i></p>	I, XX у II, XIII	<p>Що скупому в руки попало, те й пропало</p>

<i>Жадоба мішки рве</i>		Дірявого міха не напхаєш.
La ocasión la pintan calva <i>Хапати випадок за чуба</i>	I, Prólogo	Куй залізо, поки не застигло Лови рибку, як ловиться Хапай, Петре, поки тепле
Los duelos con pan son menos <i>Як є їда, то півбіди біда</i>	II, XIII, LV	Біда не біда, як є хліб та вода. Коли є хліба край, то і під вербою рай
Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena <i>Розумніший у своїй хаті дурень, як мудрий у чужій</i>	II, XLIII	Часом і дурний путне скаже
Más vale algo que no nada <i>Щось усе-таки ліпше, як нічого</i>	I, XXI	Ліпше мало, як нічого Краще псові муха, ніж гола юха
Más vale pájaro en mano que buitre volando <i>Краще синиця в жмені, чим журавель у небі</i>	I, XXXI y II, XII, LXXI	
Más vale un toma que dos te daré <i>Ліпше одне «на», ніж десять «дам»</i>	II, VII, XXXV, LXXI	Одне сьогодні краще двох завтра
Mucha conversación engendra menosprecio* <i>А то з тобою говори так по- дружньому, то ти вже ладен і на голову сісти</i>	I, XX	
Nadie diga de esta agua no beberé <i>Не зарікайся з криниці воду пити</i>	II, LV	Ніколи не зарікайся Від тюрми та від суми не зарікайся
No es la miel para la boca del asno <i>Не осячим язиком мед лизати</i>	I, LI y II, XXVIII	Не свинячим рилом лимони нюхати Куди свині до коня Не кидай перлів свиням
No es oro todo lo que reluce <i>Не все те золото, що ся світить</i>	II, XXXIII y II, XLVIII	Хіба все те вовк, що сіре? Не все медок, що солодке
No hay regla sin excepción	II, XVII	

<i>Нема правил без виїмків</i>		
No se ganó Zamora en una hora <i>Не в одну годину здобуто Самору</i>	II, LXXI	Київ не відразу збудований
No se toman truchas... <i>Хочеш рибки, замочиш штрипки</i>	II, LXXI	Хто хоче їсти, мусить з печі злізти Щоб рибку з'їсти треба в воду лізти
No siempre hay tocinos donde hay estacas <i>У сусіда, славлять, повна бодня сала, а в нього й бодні нема</i> <i>На ката бодня, як сала чортма</i> <i>Є в дядька сало, а в нього й бодні катма</i> <i>Не плаття красить людину, а розум</i>	II, LXV у II, LV	Що сіре, те й вовк Не все, що сіре, те й вовк
Nuncas segundas partes fueron buenas <i>Другі частини ніколи не бувають добрі</i>	II, IV	
Ojos que no ven, corazón que no quiebra <i>Чого око не бачить, те й серце не мучить</i>	II, LXVII	Зійде з очей, зійде з думки Чого очі не бачать, за тим і не плачуть / того й серцю не жаль Очі не бачать- серце не болить
Pagan justos por pecadores <i>Часом і праведники з грішниками гинуть</i>	I, VII у II, LVII	
Quien canta sus males espanta <i>Кажуть-бо, хто співає - тугу розбиває</i>	I, XXII	Хто співає- журбу проганяє
Quitada la causa se quita el pecado <i>Отож одійди од зла, сотвори благо</i>	II, LVII	Погано не клади, злодія в гріх не вводи Забий діру - собака не полізе.
Saber donde aprieta el zapato <i>Не підвозьте мені воза, бо я не вчорашній</i> <i>Я маком не сяду</i>	I, XXXII у II, XXXIII	Де кого долігає, там рукою сягає
Su San Martín te llegará, como a cada puerco <i>Діждеться свинка свого Мартинка</i>	II, LXII	Буде й на кропиву мороз Вовк ловить, потім і вовка зловлять Не все котові масниця- буде

		й великий піст Віділються вовкові овечі слізки Прийде і до когось лиха година.
Tantas veces va el cantarillo a la fuente... <i>Доти жбан воду носить</i>	I, XXX	До часу глек воду носить Скільки глечуку по воду не ходить, а колись йому доведеться головку зложити
Tanto vales cuanto tienes <i>Скільки маєш, стільки стоїш</i>	II, XX, XLV	Достаток чинить статок
Todas comparaciones son odiosas <i>Порівняння завжди неприємне</i>	II, XXIII y II, I;	
Una golondrina no hace verano <i>Одна ластівка ще весни не робить</i>	I, XIII	





Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado